Coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 8 avril 1959, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à la fonction de chef de la délégation permanente auprès de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, de la Communauté économique européenne et de la Communauté européenne de l'énergie atomique", a donné le 15 avril 1959 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 8e april 1959 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de functie van permanent vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, bij de Europese Economische Gemeenschap en bij de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie", heeft de 15e april 1959 het volgend advies gegeven :

L'intitulé indiquerait l'objet de l'arrêté avec plus de précision s'il était rédigé comme suit :

"Arrêté royal fixant les règles de désignation du chef de la délégation permanente auprès de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, de la Communauté économique européenne et de la Communauté européenne de l'énergie atomique".

Il y aurait lieu d'omettre l'alinéa 2 du préambule. La loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative ne constitue, en effet, pas le fondement légal du projet et est complètement étrangère à son objet.

A l'alinéa 5 du préambule, il conviendrait de viser spécialement les articles 16 et 33 du règlement organique, auquel le projet déroge. L'alinéa serait donc rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 14 janvier 1954 portant règlement organique du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, notamment les articles 16 et 33;".

Dans un alinéa nouveau, à insérer après l'alinéa 6, il serait nécessaire de faire mention de l'arrêté royal établissant une délégation permanente auprès de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, de la Communauté économique européenne et de la Communauté européenne de l'énergie atomique.

.../...

Dans la version néerlandaise du projet, il y aurait lieu de rédiger le dernier alinéa du préambule ainsi qu'il suit : "Op de voordracht van ... en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers ".

L'article 1er du projet appelle l'observation suivante:

La notion de "fonctionnaire général" a donné lieu à des difficultés. C'est pourquoi, il a été jugé utile de la préciser à l'article 83 nouveau du statut, en ce qui concerne la compétence de la chambre de recours des fonctionnaires généraux.

Il y aurait également lieu de préciser la notion de "fonctionnaire général" pour l'application du présent projet. Selon les renseignements communiqués par le fonctionnaire désigné, le projet donne à cette notion de "fonctionnaire général" le même sens que celui qu'elle a dans l'article 83 du statut. Il suffirait donc de faire un renvoi à cette disposition.

Suite à cette observation, le Conseil d'Etat propose de rédiger comme suit l'article 1er :

"Article 1er.-

Par dérogation à l'article 33 du règlement organique du Ministère des Affaires étrangères et du commerce extérieur, la fonction de chef de la délégation permanente auprès de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, de la Communauté économique européenne et de la Communauté européenne de l'énergie atomique est attribuée, après avis du Conseil de

.../...

direction du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, soit à un agent de ce Ministère appartenant à la première ou la deuxième classe de la carrière du service extérieur ou ayant la qualité de fonctionnaire général de la carrière de l'administration centrale, soit à un fonctionnaire général du Ministère des Affaires économiques.

Pour l'application du présent article, on entend par fonctionnaire général l'agent ayant cette qualité au sens de l'article 83, alinéa 2, de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, modifié par l'arrêté royal du 10 mars 1953".

A l'article 2 de la version néerlandaise, il conviendrait d'employer la formule usuelle : "Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

L'article 3 n'appelle pas d'observation.

Een nauwkeuriger opschrift ware :

"Koninklijk besluit tot vaststelling van regelen voor het aanwijzen van het hoofd van de permanente vertegenwoordiging bij de Europese Gemeenschap voor kolen en staal, bij de Europese Economische Gemeenschap en bij de Europese Gemeenschap voor atoomenergie".

Het tweede lid van de aanhef kan achterwege blijven. De wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken vormt immers geen rechtsgrond voor het ontwerp en heeft met het onderwerp daarvan niets te maken.

In het vijfde lid van de aanhef verwijze men in het bijzonder naar de artikelen 16 en 33 van het organiek reglement, waarvan het ontwerp afwijkt. Deze alinea ware dus te lezen :

"Gelet op het koninklijk besluit van 14 januari 1954 houdende het organiek reglement van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, inzonderheid op de artikelen 16 en 33;".

In een nieuwe, na het zesde lid in te voegen alinea, vermelde men het koninklijk besluit tot instelling van een permanente vertegenwoordiging bij de Europese Gemeenschap voor kolen en staal, bij de Europese Economische Gemeenschap en bij de Europese Gemeenschap voor atoomenergie.

.../...

In de Nederlandse tekst van het laatste lid van de aanhef leze men : "Op de voordracht van ... en op het advies van Onze in raad vergaderde Ministers".

Bij artikel 1 van het ontwerp is het volgende op te merken:

Het begrip "ambtenaar-generaal" heeft moeilijkheden opgeleverd. Daarom heeft men het raadzaam geacht, het begrip in het nieuwe artikel 83 van het statuut te omschrijven in verband met de bevoegdheid van de raad van beroep voor ambtenaren-generaal.

Ook voor de toepassing van het onderhavige ontwerp ware het begrip "ambtenaar-generaal" te verduidelijken. Volgens de gemachtigde ambtenaar heeft dat begrip in het ontwerp dezelfde betekenis als in artikel 83 van het statuut. Een verwijzing naar die statuutbepaling kan dus volstaan.

In aansluiting op deze opmerking stelt de Raad van State voor, artikel 1 als volgt te lezen :

"Artikel 1.-

In afwijking van artikel 33 van het organiek reglement van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, wordt de functie van hoofd van de permanente vertegenwoordiging bij de Europese Gemeenschap voor kolen en staal, bij de Europese Economische Gemeenschap en bij de Europese Gemeenschap voor atoomenergie,

.../...

na advies van de directieraad van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, opgedragen hetzij aan een ambtenaar die tot de eerste of de tweede klasse van de carrière buitenlandse dienst behoort dan wel de hoedanigheid van ambtenaar-generaal van de carrière hoofdbestuur van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel bezit, hetzij aan een ambtenaar-generaal van het Ministerie van Economische Zaken.

Voor de toepassing van dit artikel wordt onder ambtenaar-generaal verstaan een ambtenaar die deze hoedanigheid bezit in de zin van artikel 83, tweede lid, van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende statuut van het Rijkspersoneel, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 maart 1953".

Artikel 2 van de Nederlandse tekst leze men overeenkomstig het gebruikelijke formulier als volgt : "Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

Bij artikel 3 zijn geen opmerkingen te maken.

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,
de Heren : eerste-voorzitter,

L. MOUREAU, conseillers d'Etat,
G. HOLOYE, raadsheren van State,

A. BERNARD, assesseurs de la section de législation,
Ch. VAN REEPINGHEN, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C. ROUSSEAUX, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. Ch. HUBERLANT, auditeur.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. Ch. HUBERLANT, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) C. ROUSSEAUX.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) J. SUETENS.